



**1 GENNAIO 2006**  
**DOMENICA PRIMA DELL' EPIFANIA**  
**CIRCONCISIONE SECONDO LA CARNE**  
**DEL SIGNORE, DIO E SALVATORE**  
**NOSTRO GESÙ CRISTO.**  
**SAN BASILIO IL GRANDE.**  
*(Liturgia di San Basilio)*

*Tono pl. IV; Eothinòn XI*

**1^ ANTIFONA**

**Alalàxate to Kirìo, pàsa i ghi.**

**Applaudite a Dio, o abitanti della terra tutta.**

Tes presvìes tis Theotòku,  
 Sòter, sòson imàs.

Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

**2^ ANTIFONA**

**Effrenèsthosan i urani, ke agaliàstho i ghi, salevthìto i thàlassa, ke to plìroma aftis; charìsete ta pedhìa, ke panda ta en aftis.**

**Si rallegrino i cieli ed esulti la terra, si commuova il mare e quanto esso contiene; gioiscano i campi e tutto ciò che è in essi.**

Sòson imàs, Iiè Theù, o sarkì peritmithìs, psàllondàs si allilulia.

O Figlio di Dio, che sei stato circumciso nella carne, salva noi che a te cantiamo: Allilulia.

**3^ ANTIFONA**

**Ta elèi su, Kìrie, is ton eòna àsome.**

La tua bontà, o Signore, io canterò in eterno.

Morfin anallìotos anthropìn prosèlaves, Theòs òn kat' u-sìan, polièfsplanchnè Kìrie; ke Nòmòn ekpliròn, peritomìn thelìsi katadhèchi sarkikìn, òpos pàfsis

Senza mutamento alcuno, o Signore misericordioso, hai voluto assumere forma umana; pur essendo Dio per essenza, per adempiere la legge, ti sei assoggettato nella carne alla circoncisione.

ta skiòdhi, ke perièlis to kàlimma ton pathòn imòn. Dhòxa ti agathòtiti ti si; dhòxa ti efsplanchnìa su; dhòxa ti anekfràsto, Lòghe, singatavàsi su.

sione, per dileguare le tenebre e togliere la caligine delle nostre passioni. Gloria alla tua bontà; gloria alla tua misericordia; gloria, o Verbo, alla tua ineffabile benignità.

### ISODIKÒN

**Dhèfte proskìnìsomen ke prospèsomen Christò.**

**Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.**

Sòson imàs, Iiè Theù, o sarki peritmithis, psàllondàs si alliluià.

O Figlio di Dio, che sei stato circonciso nella carne, salva noi che a te cantiamo: Alliluià.

### APOLITIKIA

Ex ìpsus katilthes, o efsplachnos, tafìn katedhèxo triùmeron, ìna imàs eleftheròsis ton pathòn. I Zoì ke i anàstasis imòn, Kirie dhòxa si

Sei disceso dall'alto, o pietoso, hai accettato la sepoltura di tre giorni, per liberare noi dalle passioni: vita e risurrezione nostra, Signore, gloria a te.

Morfìn anallìòtos anthropìnin prosèlaves, Theòs òn kat'u-sìan, polièfsplachne Kirie; ke Nòmòn ekpliròn, peritomìn thelisi katadhèchi sarkikàn, òpos pàfsis ta skiòdhi, ke perièlis to kàlimma ton pathòn imòn. Dhòxa ti agathòtiti ti si; dhòxa ti efsplanchnìa su; dhòxa ti anekfràsto, Lòghe, singatavàsi su.

Senza mutamento alcuno, o Signore misericordioso, hai voluto assumere forma umana; pur essendo Dio per essenza, per adempiere la legge, ti sei assoggettato nella carne alla circoncisione, per dileguare le tenebre e togliere la caligine delle nostre passioni. Gloria alla tua bontà; gloria alla tua misericordia; gloria, o Verbo, alla tua ineffabile benignità.

Is pàsan tin ghìn exìlthen o fthòngos su, os dexamènin ton lògon su, dhi'ù heoprepòs edhogmàtisas; tin fisin ton òndon etrànosas, ta ton

Per tutta la terra è uscita la tua voce, poiché essa ha accolto la tua parola con la quale hai definito divine dottrine, hai illustrato la natura degli esseri, hai ordinato i

anthròpon ìthi katekòsmisas,  
vasìlion ieràtevma, Pàter òsie,  
Christòn ton Theòn ikèteve  
dhorìsasthe imìn to mèga èleos.

costumi degli uomini. Regale  
sacerdozio, padre santo, prega  
Cristo Dio perché ci doni la gran-  
de misericordia.

#### **APOLITIKION (DEL SANTO DELLA CHIESA)**

Sòson, Kìrie, ton làon su, ke  
evlòghison tin klironomìan su,  
nikas tis Ecclesiàs katà varvàron  
dhorùmenos, ke to sòn filàtton  
dhià tu Stavrù su politevma.

Salva, o Signore, il tuo popolo  
e benedici la tua eredità, concedi  
alla tua Chiesa vittoria sui nemici  
e custodisci per mezzo della tua  
Croce il tuo popolo.

#### **KONDAKION**

O ton òlon Kìrios peritomìn  
ipomèni, ke vrotòn ta ptèsmata  
os agathòs dhiatèmnì, dhìdhosi  
tin sotirìan sìmeron kòsmo;  
chèri dhè en tis ipsìstis ke o tu  
Ktìstu ieràrchis ke fosfòros, o  
thìos mìstis Christù Vasìlios.

Il Signore dell'universo si sotto-  
mette alla circoncisione e, qual  
Buono, circoncide i falli dei mortali.  
Oggi concede al mondo la salvezza;  
gioisci anche nei cieli Basilio,  
gerarca del Creatore e datore di luce,  
divino iniziatore dei misteri di Cristo.

#### **APOSTOLOS (Col 2, 8-12)**

- La mia bocca esprime sapienza, il mio cuore medita saggezza. (Sal. 48,4).
- Udite, popoli tutti, porgete orecchio, abitanti del mondo. (Sal. 48,2).

#### **Dalla lettera di San Paolo ai Colossesi.**

Fratelli, badate che nessuno vi inganni con la sua filosofia e con vuoti raggiri ispirati alla tradizione umana, secondo gli elementi del mondo e non secondo Cristo.

È in Cristo che abita corporalmente tutta la pienezza della divinità, e voi avete in lui parte alla sua pienezza, di lui cioè che è il capo di ogni Principato e di ogni Potestà. In lui voi siete stati anche circoncisi, di una circoncisione però non fatta da mano di uomo, mediante la spogliazione del nostro corpo di carne, ma

della vera circoncisione di Cristo. Con lui infatti siete stati sepolti insieme nel battesimo, in lui anche siete stati insieme risuscitati per la fede nella potenza di Dio, che lo ha risuscitato dai morti.

Alliluia (3 volte).

- Tu, pastore d'Israele, ascolta, tu che guidi Giuseppe come un gregge. (Sal.79,2).

Alliluia (3 volte).

- La bocca del giusto proclama la sapienza e la sua lingua esprime la giustizia. (Sal.36,30).

Alliluia (3 volte).

### **VANGELO (Luca 2, 20-21 e 40-52)**

In quel tempo, i pastori se ne tornarono, glorificando e lodando Dio per tutto quello che avevano udito e visto, com'era stato detto loro. Quando furono passati gli otto giorni prescritti per la circoncisione, gli fu messo nome Gesù, come era stato chiamato dall'angelo prima di essere concepito nel grembo della madre.

Il bambino cresceva e si fortificava, pieno di sapienza, e la grazia di Dio era sopra di lui. I suoi genitori si recavano tutti gli anni a Gerusalemme per la festa di Pasqua.

Quando egli ebbe dodici anni, vi salirono di nuovo secondo l'usanza; ma trascorsi i giorni della festa, mentre riprendevano la via del ritorno, il fanciullo Gesù rimase a Gerusalemme, senza che i genitori se ne accorgessero. Credendolo nella carovana, fecero una giornata di viaggio, e poi si misero a cercarlo tra i parenti e i conoscenti; non avendolo trovato, tornarono in cerca di lui a Gerusalemme.

Dopo tre giorni lo trovarono nel tempio, seduto in mezzo ai dottori, mentre li ascoltava e li interrogava. E tutti quelli che l'udivano erano pieni di stupore per la sua intelligenza e le sue risposte.

Al vederlo restarono stupiti e sua madre gli disse: "Figlio, perché ci hai fatto così? Ecco, tuo padre e io, angosciati, ti

cercavamo”. Ed egli rispose: “Perché mi cercavate? Non sapevate che io devo occuparmi delle cose del Padre mio?”. Ma essi non compresero le sue parole. Partì dunque con loro e tornò a Nazaret e stava loro sottomesso. Sua madre serbava tutte queste cose nel suo cuore. E Gesù cresceva in sapienza, età e grazia davanti a Dio e agli uomini.

#### MEGALINARION

Epì sì chèri, Kecharitomèni,  
pàsa i ktìsis, anghèlon to sistima  
ke anthròpon to ghènos,  
ighiasmène naè ke paràdhise  
loghikè, parthenikòn kàfchima,  
ex ìs Theòs esarkòthi, ke pedhìon  
ghègonen o pro eònon ipàrchon  
Theòs imòn. Tin gàr sìn mìtran  
thrònnon epiìse, ke tin sìn gastèra  
platitèran uranòn apirgàsato. Epì  
sì chèri, Kecharitomèni, pàsa i  
ktìsis, dhòxa si.

In te si rallegra, o piena di  
grazia, tutto il creato: gli angelici  
cori e l’umana progenie, o tempio  
santo e razionale paradiso, vanto  
delle vergini. Da te ha preso carne  
Dio ed è divenuto bambino colui  
che fin dall’eternità è il Dio  
nostro. Del tuo seno infatti egli  
fece il suo trono, rendendolo più  
vasto dei cieli. In te, o piena di  
grazia, si rallegra tutto il creato.  
Gloria a te.

#### AI DITTICI:

Ton uranofàndora tu Christù,  
mìstin tu hespòtu, ton fostira ton  
fainòn, ton ek Kesariàs ke  
Kappadhòkon chòras, Vasilion  
ton mègan pàndes timìsomen.

Orsù! Onoriamo tutti il cele-  
ste rappresentante di Cristo,  
l’iniziato ai misteri del Signore,  
l’astro splendente da Cesarea e  
dalla regione di Cappadocia, il  
Grande Basilio!

#### KINONIKON

Enìte ton Kìrion ek ton  
uranòn; enìte aftòn en tis  
ipsìstis. Allilua.

Lodate il Signore dai cieli,  
lodatelo nell’alto dei cieli.  
Allilua.

#### DOPO “SOSON, O THEOS”:

Morfìn anallìòtos anthropìn  
prosèlaves, .....

Senza mutamento hai assunto  
forma umana .....

### *Preghiera dell'Ambone*

Gloria a te, o Gesù Figlio e Verbo di Dio Padre, o Cristo Dio nostro! Tu per i nostri peccati non solamente ti sei degnato di prender carne dalla santa Vergine Madre di Dio; di nascere in una grotta, di venir avvolto tra le fasce, e, per correggere la nostra dissennatezza, di esser adagiato in un presepe, non che di chiamare a te i Magi dall'Oriente, per adorarti e prender parte al gaudio del tuo Santo Nome, ma hai voluto sottoposti, nell'ottavo giorno dalla nascita anche alla circoncisione, per liberar noi da tale osservanza giudaica e dalle reti del demonio, affin di adorarti in tutto il tempo di nostra vita.

Signore, manifestaci la tua volontà come insegnasti al beatissimo Basilio i tuoi divini misteri; accogli le umili preghiere nostre come da lui gradisti la divina Liturgia, tu che lo istruisti e lo illuminasti e al beato Efrem lo facesti comparire come una colonna di fuoco, in guisa da eccitar questo alle acclamazioni e alle lodi.

«Tu sei, o Basilio, decoro della Chiesa - gloria dei Re - fortezza dei fedeli - ornamento del clero - modello dei monaci - conversione dei peccatori - flagello agli eretici - guarigione dei lebbrosi - richiamo dei rinnegati - resipiscenza degli erranti - conversione degli Ebrei - consolazione dei tribolati».

Signore Gesù Cristo Dio nostro, benedici questo popolo e coloro che hanno resa più solenne questa festa; li custodisci nel timor tuo, ma libera quelli che si trovano in schiavitù e visita gli infermi; guida al porto quanti sono nei pericoli del mare, e, quanti sono oppressi da spiriti maligni libera per le preghiere e l'intercessione del grande Vescovo e Padre nostro Basilio.

A noi infine umili e indegni Sacerdoti concedi di attorniare incontaminati il tuo santo altare in tutti i giorni di nostra vita.

#### **INVECE DI “II TO ÒNOMA KIRIÙ”**

Morfin anallìòtos anthropìn  
prosèlaves, .....

Senza mutamento hai assunto  
forma umana, .....

*La commemorazione della Circoncisione non è mai assunta a un grado, di grande solennità presso gli antichi; le sue origini liturgicamente si collegano con l'ottava del Natale. La festa di S. Basilio è in relazione con la sua morte, avvenuta il primo Gennaio.*

**Mercoledì 5 Gennaio Vigilia dell'Epifania.  
Giovedì 6: La Santa Teofania del Signore nostro Gesù Cristo.**

